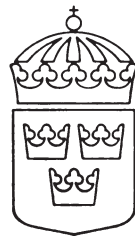


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 18

Nr 18

**Avtal med Estland om avgränsningen av de maritima
zonerna i Östersjön**

Stockholm den 2 november 1998

Regeringen beslutade den 15 oktober 1998 att ingå överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft den 26 juli 2000 efter noteväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering om avgränsningen av de maritima zonerna i Östersjön

Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering, nedan kallade parterna,

som önskar fastställa avgränsningen av kontinentalsockeln och de båda staternas ekonomiska zoner i Östersjön,

som beaktar bestämmelserna i Förenta nationernas havsrättskonvention av 1982 och andra relevanta folkrättsliga principer och regler,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Den linje som avgränsar kontinentalsockeln och de ekonomiska zonerna mellan Sverige och Estland utgörs av de räta linjer (geodetiska linjer) som förenar punkterna med de geografiska koordinater som anges i artikel 2.

De av parterna fastställda koordinaterna är beräknade i "World Geodetic System 1984" (WGS 84).

Avgränsningslinjen visas på den karta som är bifogad denna överenskommelse.

Artikel 2

De i artikel 1 nämnda geografiska koordinaterna är följande:

Punkt A	58°01,440'N	20°23,755'O
Punkt B	58°11,981'N	20°22,280'O
Punkt C	58°28,979'N	20°26,367'O
Punkt D	58°46,812'N	20°28,448'O

Från punkt D skall avgränsningslinjen fortsätta till en punkt om vilken överenskommelse skall träffas med berörd tredje stat (punkt E).

Artikel 3

Denna överenskommelse skall träda i kraft trettio dagar efter den dag då parterna skriftligen meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för överenskommelsens ikraftträdande uppfyllts.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia on the Delimitation of the Maritime zones in the Baltic Sea

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Parties,

wishing to determine the delimitation of the continental shelf and the exclusive economic zones of the two States in the Baltic Sea;

taking into account the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and other relevant principles and rules of international law;

have agreed as follows:

Article 1

The line delimiting the continental shelf and the exclusive economic zones of Sweden and Estonia follows the straight lines (geodetic lines) connecting the points with the geographical co-ordinates referred to in Article 2.

The co-ordinates agreed to by the Parties are defined in the World Geodetic System 1984 (WGS-84).

The line of delimitation is illustrated on the map attached to the present Agreement.

Article 2

The geographical co-ordinates referred to in Article 1 are the following:

Point A	58°01,440'N	20°23,755'E
Point B	58°11,981'N	20°22,280'E
Point C	58°28,979'N	20°26,367'E
Point D	58°46,812'N	20°28,448'E

From point D the delimitation line shall continue to a point which is to be agreed upon with the third State concerned (point E).

Article 3

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Parties have notified each other in writing that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

Upprättad i Stockholm den 2 november 1998, i två exemplar på svenska, estniska och engelska språken, varav samtliga texter äger lika giltighet. I fall av skiljaktighet avseende tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Anna Lindh

För Republiken Estlands regering

Raul Mälik

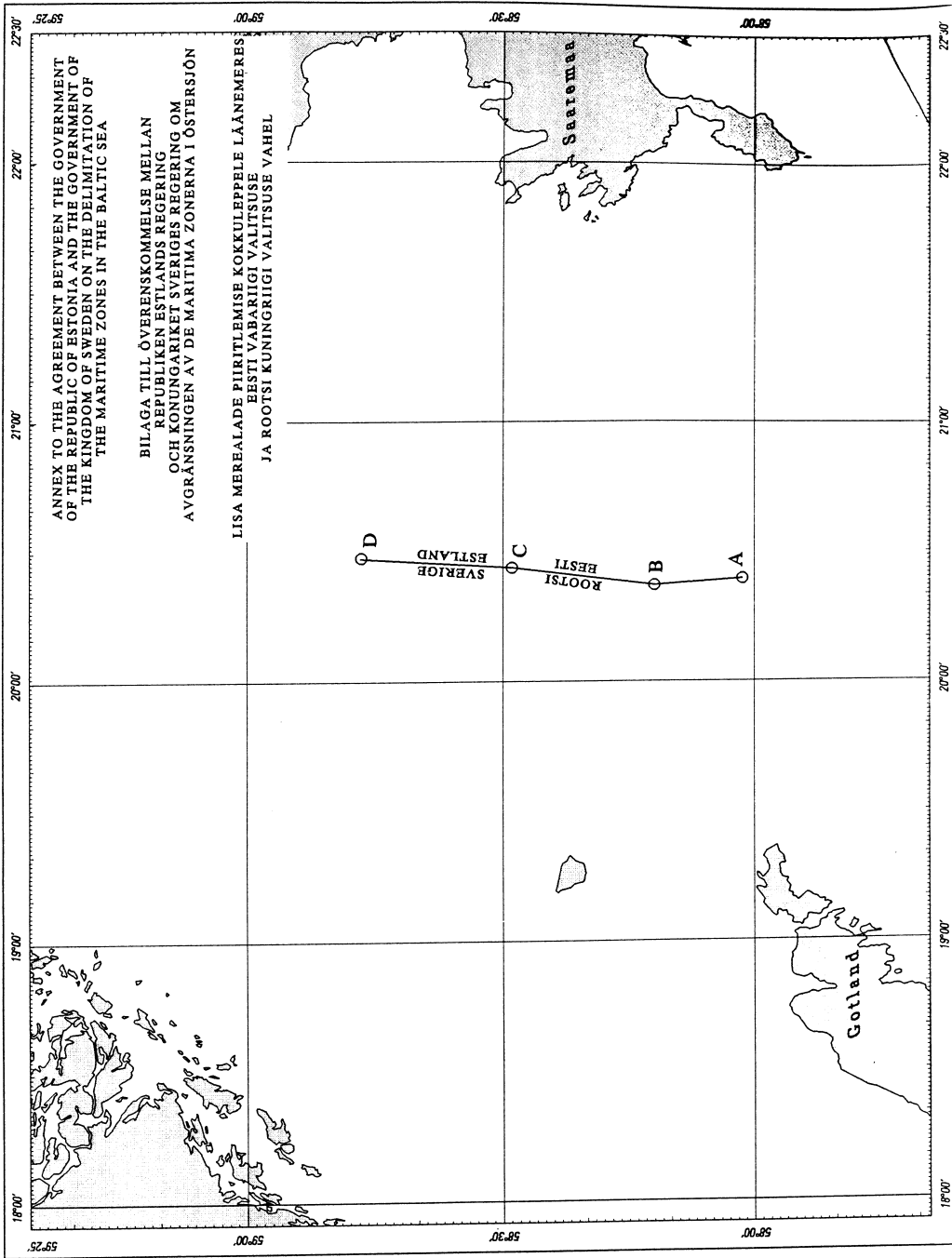
Done at Stockholm on November 2, 1998 in two copies in the Swedish, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Anna Lindh

For the Government of the Republic of Estonia

Raul Mälik



**KOKKULEPE
ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUSE
JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHEL
MEREALAPIIRIST LÄÄNEMERES**

Rootsi Kuningriigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud pooled,

soovides kindlaks määrata kahe riigi mandrilava ja majandusvööndite piiri
Läänemeres,

võttes arvesse 1982. aasta ÜRO mereõiguse konventsiooni sätteid ning rahvusvahelise
õiguse muid asjakohaseid põhimõtteid ja reegleid,

on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Piir Rootsi ja Eesti mandrilava ning majandusvööndite vahel moodustub sirgjoontest
(geodeetilistest joontest), mis ühendavad artiklis 2 nimetatud geograafiliste
koordinaatidega punkte.

Poolte kokkulepitud koordinaadid on määratletud süsteemis "World Geodetic System
1984" (WGS 84).

Piirijoon on ära näidatud käesolevale kokkuleppele lisatud kaardil.

Artikkel 2

Artiklis 1 viidatud geograafilised koordinaadid on järgmised:

Punkt A	58°01,440'N	20°23,755'E
Punkt B	58°11,981'N	20°22,280'E
Punkt C	58°28,979'N	20°26,367'E
Punkt D	58°46,812'N	20°28,448'E

Punktist D kulgeb piirijoon punkti, mis lepitakse kokku kolmanda asjaomase riigiga
(punkt E).

Artikkel 3

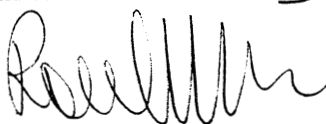
Käesolev kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödumisel kuupäevast, mil pooled on teineteisele kirjalikult teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike põhiseaduslike protseduuride täitmisest.

Koostatud Stockholmis, 2. novembril 1998 kahes originaaleksemplaris, rootsi, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdse jõuga. Lahknevuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.

Rootsi Kuningriigi valitsuse
nimel

A stylized, cursive signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Eesti Vabariigi valitsuse
nimel

A stylized, cursive signature in black ink, featuring a large initial 'R' followed by several vertical strokes and a long horizontal stroke at the end.

